

288A1130(04)

N:o L 327/52

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

30.11.88

PÖYTÄKIRJA

Euroopan talousyhteisön ja Israelin valtion rahoitusyhteistyöstä

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO

sekä

ISRAELIN VALTION PRESIDENTTI,

jotka

VAHVISTAVAT UUDELLEEN tahtonsa toteuttaa yhteistyön, joka edistää Israelin taloudellista kehitystä sekä yhteisön ja Israelin suhteiden lujittamista laajentuneen yhteisön Välimeren politiikan mukaisesti,

PYRKIVÄT tässä tarkoituksessa edistämään 11 päivänä toukokuuta 1975 allekirjoitetussa Euroopan talousyhteisön ja Israelin valtion sopimuksessa määrättyä rahoitusyhteistyötä, ja

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan ja ovat tätä varten nimittäneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO:

täysivaltaisen erikoissuurlähettilään,

Tanskan pysyvän edustajan,

pysyvien edustajien komitean puheenjohtajan

Jakob Esper LARSENin;

Euroopan yhteisöjen komission ulkosuhteita hoitavan pääosaston erityisneuvonantajan Jean DURIEUX'n;

ISRAELIN VALTIO:

täysivaltaisen erikoissuurlähettilään

Avraham PRIMORin;

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Yhteisö osallistuu rahoitusyhteistyössä sellaisten hankkeiden rahoitukseen, jotka ovat omiaan edistämään Israelin taloudellista kehitystä.

2 artikla

1. Edellä 1 artiklassa täsmennettyihin tarkoituksiin yhteisö pyytää Euroopan investointipankkia, jäljempänä "pankki", asettamaan Israelin käyttöön luottoa 63 miljoonan ECU:n määrään asti. Tämä määrä voidaan 31 päivänä lokakuuta 1991 päättyvän jakson aikana sitoa lainoihin, jotka myönnetään pankin perussäännössä määrättyjä edellytyksiä yksityiskohdaisia sääntöjä ja menettelyjä noudattaen.

2. Rahoitukseen ovat oikeutettuja sellaiset investointihankkeet, jotka edistävät sopimuspuolten talouden tuottavuuden kasvua ja niiden keskinäistä täydentävyyttä erityisesti

edistämällä Israelin teollistumista ja jotka Israelin valtio tai tämän suostumuksella julkiset tai yksityiset yritykset, joilla on kotipaikka tai laitos Israelissa, ovat esittäneet pankille.

3. a) Hankkeiden hyväksyttävyyttä tarkastellaan ja lainat myönnetään pankin perussäännössä määrättyjen yksityiskohtaisia sääntöjä, edellytyksiä ja menettelyjä noudattaen.

b) Lainoihin sisältyy laina-aikaa koskevia ehtoja, jotka vahvistetaan niiden hankkeiden taloudellisen ja rahoituskellisen luonteen perusteella, joihin lainat on tarkoitettu, ottaen huomioon myös niillä pääomamarkkinoilla vallitsevat olosuhteet, joilta pankki hankkii varansa.

c) Korke vahvistetaan pankin kunkin lainasopimuksen allekirjoittamishetkellä soveltaman käytännön mukaisesti.

3 artikla

Varat, joita ei ole sidottu 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun ajanjakson päätyttyä, käytetään loppuun. Tällöin noudatetaan tässä pöytäkirjassa määrättyjä edellytyksiä.

4 artikla

Pankin tuki hankkeiden toteuttamiseen voidaan Israelin suostumuksella antaa myös yhteisrahoituksena.

5 artikla

Israel tai muut 2 artiklassa tarkoitetut edunsaajat ovat vastuussa niiden toimien toteuttamisesta, hallinnosta ja hoitamisesta, joita rahoitetaan tämän pöytäkirjan mukaisesti.

Pankki varmistaa, että sen antamaa rahoitustukea käytetään sovitun kohdentamisen mukaisesti ja mahdollisimman taloudellisesti.

6 artikla

1. Israel soveltaa pankin rahoittamien hankkeiden toteuttamiseksi tehtyihin urakoihin ja sopimuksiin verotus- ja tulimenettelyä, joka on yhtä suotuisa kuin sen johonkin valtioon tai kansainväliseen kehitysyhteistyöjärjestöön soveltama kaikkein suotuisin menettely.

2. Israel toteuttaa tarvittavat toimenpiteet varmistukseksi, että korot ja muut pankin saatavat, jotka aiheutuvat tämän pöytäkirjan mukaisesti myönnettyistä lainoista vapautetaan kaikista kansallisista tai paikallisista veroista ja veronluonteisista maksuista.

7 artikla

Jos laina myönnetään muulle edunsaajalle kuin Israelin valtiolle, pankki asettaa lainan saamisen ehdoksi mainitun valtion takauksen tai muut riittävät vakuudet.

8 artikla

Tarjouskilpailuihin, tarjouspyyntöihin, urakoihin ja sopimuksiin, jotka todennäköisesti rahoitetaan, saa osallistua yhtäläisin ehdoin jokainen luonnollinen henkilö tai oikeushenkilö, joka kuuluu Euroopan talousyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan, ja jokainen Israelin luonnollinen henkilö tai oikeushenkilö. Näillä oikeushenkilöillä, jotka on muodostettu Euroopan talousyhteisön jäsenvaltion tai Israelin lainsäädännön mukaisesti, on oltava sääntömääräinen kotipaikka tai hallinnollinen tai pääasiallinen toimipaikka ETY-sopimuksen so-

veltamisalueella tai Israelissa; jos niillä on kuitenkin ainoastaan sääntömääräinen kotipaikka mainituilla alueilla tai Israelissa, niiden toiminnalla on oltava tosiasiallinen ja jatkuva yhteys näiden alueiden tai Israelin talouteen.

9 artikla

Israel sitoutuu tämän pöytäkirjan mukaisesti myönnettyjen lainojen koko laina-ajan antamaan lainojen saajien ja takaa-jiin käyttöön tarvittavan määrän valuuttaa korkojen ja palkkioiden maksamista sekä pääoman takaisinmaksua varten.

10 artikla

Rahoitusyhteistyön tuloksia voidaan tarkastella yhteistyöneuvostossa.

11 artikla

Yksi vuosi ennen tämän pöytäkirjan voimassaolon päättymistä sopimuspuolet tarkastelevat määräyksiä, jotka voitaisiin antaa rahoitusyhteistyön alalla mahdollista uutta ajanjaksoa varten.

12 artikla

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa 11 päivänä toukokuuta 1975 allekirjoitettua Euroopan talousyhteisön ja Israelin valtion sopimusta.

13 artikla

1. Tämä pöytäkirja annetaan sopimuspuolten hyväksyttäväksi niiden omien menettelyjen mukaisesti, ja ne ilmoittavat toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen suorittamisesta.

2. Tämä pöytäkirja tulee voimaan 1 kohdassa tarkoitettujen ilmoitusten tekopäivästä seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

14 artikla

Tämä pöytäkirja on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, saksan, tanskan ja heprean kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataakahdeksänkymmentäseitsemän.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς στο παρὸν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

ולראיה חתמו מיופיי-הכח החתומים מטה על פרוטוקול זה.

Hecho en Bruselas, el quince de diciembre de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende december nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Dezember neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα επτά.

Done at Brussels on the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici dicembre millenovecentottantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende december negentienhonderdzeventachtig.

Feito em Bruxelas, em quinze de Dezembro de mil novecentos e oitenta e sete.

**נעשה בכריסל בכד' ככסליו התשמ"ח שהוא החמישה עשר בדצמבר אלף תשע מאות
שמונים ושבע.**

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

הקהילה הכלכלית האירופאית,

Por el Estado de Israel

For Israel

Für den Staat Israel

Για το κράτος του Ισραήλ

For the State of Israel

Pour l'État d'Israël

Per lo Stato d'Israele

Voor de Staat Israël

Pelo Estado de Israel

מדינת ישראל,

Tietoja Brysselissä 15 päivänä joulukuuta 1987 allekirjoitettujen Euroopan talousyhteisön ja Israelin valtion sopimuksen neljännen lisäpöytäkirjan sekä Euroopan talousyhteisön ja Israelin valtion välistä rahoitusyhteistyötä koskevan pöytäkirjan voimaantulopäivästä

Koska ilmoitus edellä mainittujen pöytäkirjojen voimaan tulemiseksi tarvittavien menettelyjen suorittamisesta tehtiin 25 päivänä marraskuuta 1988, lisäpöytäkirja tulee voimaan sen 8 artiklan mukaisesti 1 päivänä joulukuuta 1988 ja rahoituspöytäkirja sen 13 artiklan mukaisesti 1 päivänä tammikuuta 1989.

Tietoja Espanjan ja Portugalin sekä Israelin väliseen kauppaan sovellettavan järjestelyn vahvistamisesta ja asetusten (ETY) N:o 449/86 ja (ETY) N:o 2573/87 muuttamisesta 21 päivänä joulukuuta 1987 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4162/87 soveltamispäivästä⁽¹⁾

Koska Israelin valtio ilmoitti asetuksen 3 artiklassa määrätyistä toimenpiteistä 24 päivänä lokakuuta 1988 päivätyllä kirjeellä ja toteuttaa ne 1 päivästä joulukuuta 1988, edellä mainittua asetusta sovelletaan 1 päivästä joulukuuta 1988.

Tietoja neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätöksen 87/610/EHTY sekä Espanjan ja Portugalin sekä Israelin väliseen kauppaan sovellettavasta järjestelystä EHTY-sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta ja päätösten 86/69/EHTY ja 87/456/EHTY muuttamisesta 21 päivänä joulukuuta 1987 tehdyn komission päätöksen soveltamispäivästä⁽²⁾

Koska Israelin valtio ilmoitti tämän päätöksen 3 artiklassa määrätyistä toimenpiteistä 24 päivänä lokakuuta 1988 päivätyllä kirjeellä ja toteuttaa ne 1 päivästä joulukuuta 1988, päätöstä sovelletaan 1 päivästä joulukuuta 1988.

⁽¹⁾ EYVL N:o L 396, 31.12.1987, s. 1

⁽²⁾ EYVL N:o L 396, 31.12.1987, s. 69